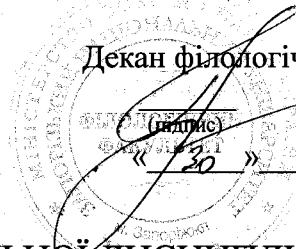




ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Декан філологічного факультету

І. С. Бондаренко
(ініціали та прізвище)

(підпис)

« 30 »

08

2024

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ
підготовки бакалавра
денної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма *Польський переклад та міжкультурні комунікації*

спеціалізації / предметної спеціальності *035.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська*

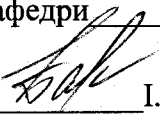
спеціальності *035 Філологія*

галузі знань *03 Гуманітарні науки*

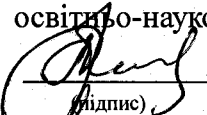
ВИКЛАДАЧ: Доня Валерія Андріївна, викладач кафедри слов'янської філології

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри _____

Протокол № 1 від «30» 08 2024р.
Завідувач кафедри _____



(підпис) І. Я. Павленко
(ініціали, прізвище)

Погоджено
Гарант освітньо-професійної/
освітньо-наукової програми


(підпис) І. Л. Мацегора
(ініціали, прізвище)

2024 рік



Зв'язок з викладачем:

E-mail: lera.donya228@gmail.com

Сезн ЗНУ повідомлення: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=16800>

Телефон: +380961646672

Інші засоби зв'язку: Viber, Telegram

Кафедра: кафедра слов'янської філології, вул. Жуковського 66б

1. Опис навчальної дисципліни

Курс «Практика перекладу з польської мови» входить до циклу професійної підготовки студентів – перекладачів. Предметом навчальної дисципліни є здійснення усного та письмового перекладу текстів різних функціональних стилів різних жанрів з української та польської мов. У процесі вивчення курсу майбутні перекладачі, які вивчають польську мову удосконалюють існуючі навички усного та письмового перекладу, застосовують теоретичні знання на практиці. Курс спонукає до більш глибокого оволодіння польською та українською мовами, збагаченню лексичного та фразеологічного запасу студентів в усіх жанрах і стилях усної та писемної мови.

Даний курс має практичну спрямованість. Система практичних занять разом із системою самостійної роботи дає змогу навчити студентів поверхнево та глибиною аналізувати різні за стилем тексти шляхом їх перекладу, зберігати основну інформацію при перекладі, ідентифікувати три рівні розуміння тексту : формальний, інформативний (смісловий) та прагматичний.

Основною метою навчального курсу є: навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів бакалаврів навички усного та письмового перекладу мовлення різноманітних функціональних стилів з польської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

Для досягнення поставленої мети курс передбачає виконання таких завдань:

- опрацювання текстів різних функціональних стилів розпланованої тематики, вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики.
- здійснення тренування перекладів польськомовних текстів, що містять складні лексичні звороти та мають граматичні труднощі.
- розвивиток вміння усного перекладу (перекладу на слух) та писемного мовлення.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти
1	2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Семестр	5-й
Кількість кредитів ECTS	3
Кількість годин	90 год
Лекційні заняття	0 год.



Семінарські / Практичні / Лабораторні заняття	28 год.
Самостійна робота	57 год.
Консультації	<i>Дистанційно через платформу ZOOM за попередньою домовленістю</i>
Вид підсумкового семестрового контролю:	екзамен
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=16800

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
1	2	3
<p>ПРН 9. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.</p> <p>ПРН 18. Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 7. Здатність до інтерпретації та перекладу текстів різних жанрів з мов та на мови, які вивчаються, до аналізу, систематизації та</p>	<p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p> <p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p>	<p>Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями.</p> <p>Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії.</p> <p>Іспит.</p>



<p>інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів;</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань</p> <p>СК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p>		
--	--	--

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад публіцистичних текстів.

Поняття про публіцистичний стиль, особливості перекладу. Переклад власних назв (топонімів, антропонімів, ергонімів тощо). Передача фразеологічних одиниць.

Змістовий модуль 2. Переклад наукових текстів.

Поняття про науковий стиль, його підстилі, особливості перекладу. Переклад термінів. Особливості синтаксису наукових текстів у польській мові.

Змістовий модуль 3. Переклад офіційно-ділових текстів.

Поняття про офіційно-діловий стиль, його підстилі, особливості перекладу. Переклад немовних знаків (штампи, канцеляризми, печатки, підписи тощо). Машинний та автоматизований переклад.

Змістовий модуль 4.

Тема 4. Усний переклад.

Технології та особливості усного перекладу, різновиди. Особливості ділового спілкування в польській мові. Переклад основних комунікативних ситуацій у діловому спілкуванні.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
		о/д.ф.	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>
Семінарське заняття 1	Переклад власних назв (топонімів, антропонімів, ергонімів тощо). Передача фразеологічних одиниць.	7	<i>Щотижня</i>
Самостійна робота 1	Поняття про публіцистичний стиль, особливості перекладу. Здійснення перекладу текстів публіцистичного стилю.	14	<i>Щотижня</i>
Семінарське заняття 2	Переклад термінів. Особливості синтаксису наукових текстів у польській мові.	7	<i>Щотижня</i>



Самостійна робота 2	Поняття про науковий стиль, його підстилі, особливості перекладу. Здійснення перекладу текстів наукового стилю.	14	<i>Щотижня</i>
Семінарське заняття 3	Переклад немовних знаків (штампи, канцеляризми, печатки, підписи тощо). Машинний та автоматизований переклад	7	<i>Щотижня</i>
Самостійна робота 3	Поняття про офіційно-діловий стиль, його підстилі, особливості перекладу. Здійснення перекладу текстів офіційно-ділового стилю.	14	<i>Щотижня</i>
Семінарське заняття 4	Особливості ділового спілкування в польській мові. Переклад основних комунікативних ситуацій у діловому спілкуванні.	7	<i>Щотижня</i>
Самостійна робота 4	Технології та особливості усного перекладу, різновиди. Практика усного перекладу.	15	<i>Щотижня</i>

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Поточний контроль				
Семінарське заняття №1	Усне опитування (теоретичні питання)	Переклад власних назв (топонімів, антропонімів, ергонімів тощо). Передача фразеологічних одиниць.	Підготовка та відповіді на теоретичні питання за темою оцінюються в 5 балів.	5
	Аудиторна робота на практичних заняттях.	Здійснення перекладу текстів публіцистичного стилю	Виконання домашнього завдання, здійснення перекладу, робота на кожному занятті	10



			оцінюється в 10 балів.	
Семінарське заняття №2	Усне опитування (теоретичні питання)	Переклад термінів. Особливості синтаксису наукових текстів у польській мові.	Підготовка та відповіді на теоретичні питання за темою оцінюються в 5 балів.	5
	Аудиторна робота на практичних заняттях.	Здійснення перекладу текстів наукового стилю.	Виконання домашнього завдання, здійснення перекладу, робота на кожному занятті оцінюється в 10 балів.	10
Семінарське заняття №3	Усне опитування (теоретичні питання)	Переклад немовних знаків (штампи, канцеляризми, печатки, підписи тощо). Машинний та автоматизований переклад	Підготовка та відповіді на теоретичні питання за темою оцінюються в 5 балів.	5
	Аудиторна робота на практичних заняттях.	Переклад основних комунікативних ситуацій у діловому спілкуванні.	Виконання домашнього завдання, здійснення перекладу, робота на кожному занятті оцінюється в 10 балів.	10
Семінарське заняття №4	Усне опитування (теоретичні питання)	Особливості ділового спілкування в польській мові. Переклад основних комунікативних ситуацій у діловому спілкуванні.	Підготовка та відповіді на теоретичні питання за темою оцінюються в 5 балів.	5
	Аудиторна робота на практичних заняттях.	Практика усного перекладу.	Виконання домашнього завдання, здійснення перекладу, робота на кожному занятті	10



			оцінюється в 10 балів.	
Усього за поточний контроль	8			60
Підсумковий контроль				
Екзамен	Теоретичне завдання	Відповіді на теоретичні питання за поданою тематикою у вигляді тестування.	15-20 балів = «відмінно», 10-14 балів = «добре», 5-9 балів = «задовільно». Оцінюється теоретична обізнаність, володіння понятійним апаратом дисципліни.	20
	Практичне завдання	Бесіда із виконанням одного із практичних завдань на переклад певного документу з польської мови на українську.	15-20 балів = «відмінно», 10-14 балів = «добре», 5-9 бали = «задовільно». Оцінюється адекватність використаних перекладацьких технік, рівень еквівалентності перекладу тощо.	20
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)		
E	60 – 69 (достатньо)		
FХ	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		



6. Основні навчальні ресурси

Основна:

1. Barbara Guzik-Świca, Kamila Kwiatkowska, Agnieszka Rocznik, Maria Maćkowicz. Język polski bez granic (B1). Warszawa : Wspólnota Polska, 2020. 212 s.
2. Stemppek I., Stelmach A., Dawidek S., Szymkiewicz A. Polski, Krok po kroku (A1). Kraków : Polish-courses, 2010. 180 s.
3. Кононенко І., Шпівак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів. Київ : Вища шк., 2008. 343 с.
4. Литвин І. Перекладознавство. Черкаси : Вид-во Ю.А. Чабаненко, 2014. 288 с.
5. Шумлянська Н. Граматика польської мови. Київ : Арій, 2023. 64 с.

Додаткова:

1. Bąk P. Gramatyka języka polskiego. Warszawa : Wiedza Powszechna, 1997. 883 s.
2. Bartnicka B., Dąbrowski G., Jekiel W. Uczymy się polskiego. Podręcznik języka polskiego dla cudzoziemców. Teksty. Warszawa : Takt, 1998. 428 s.
3. Konopka B. Podręcznik języka polskiego. Warszawa : Fundacja Pomocy Polakom na Wschodzie, 1999. 242 s.
4. Kucharczyk J. Już mówię po polsku. Łódź : Wing, 1999. 215 s.
5. Orłón M., Tyszkiewicz J. Legendy i podania polskie. Warszawa : PTTK "Kraj", 1990. 192 s.
6. Strutyński J. Gramatyka polska. Kraków : Wydawnictwo Tomasz Strutyński, 2002. 83 s.
7. Szule M., Gorzałczyńska-Mróż A. Swoimi słowami 1 język polski. Podręcznik. Część 2. Warszawa : Nowa Era, 2009. 80 s.
8. Пучковський Ю.Я. Посібник з польської мови. Київ : Чумацький Шлях, 2013. 272 с.

Інформаційні ресурси:

1. Dictionary. com URL: <http://www.dictionary.reference.com/>
2. The Free Dictionary URL: <http://www.thefreedictionary.com/>
3. Cambridge Dictionary URL: <http://www.dictionary.cambridge.org/>
4. Merriam-Webster URL: <http://www.merriam-webster.com>

7. Регуляції і політики курсу

Обов'язкове відвідування занять, виконання домашнього завдання через систему moodle.

Якщо студент з'явився на заняття, але сидить без камери та не реагує на будь-які питання, не бере участі у навчальному процесі, тоді йому до журналу ставиться пропуск.

За публікацію тез та участь у наукових конференціях можна зарахувати собі максимально 40 балів в залежності від того, наскільки тема статті відповідає тематиці курсу.

Завдання, виконані через штучний інтелект або списані у іншого студента, оцінюються у 0 балів.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмій (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.



ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yeds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банак Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):
<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Силабус навчальної дисципліни
(Практика перекладу з польської мови)



ЦЕНТР **НІМЕЦЬКОЇ** **МОВИ,** **ПАРТНЕР** **ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:**
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>
ШКОЛА **КОНФУЦІЯ** **(ВІВЧЕННЯ** **КИТАЙСЬКОЇ** **МОВИ):**
<http://sites.znu.edu.ua/confucius>